

MOZART, Leopold: *Escuela de Violín*. San Cugat y Madrid, Editorial Arpegio y Asociación Luigi Boccherini, 2013. 324 pp. ISBN: 978-84-15798-00-2.¹

Loable iniciativa la de la Editorial Arpegio y la Asociación Luigi Boccherini, al brindarnos la primera edición en castellano de la celeberrima *Violinschule* de Leopold Mozart, pulcra y críticamente traducida por Nieves Pascual León, 257 años después de la aparición de la primera edición alemana de la obra, en 1756².

El libro se presenta con un “Estudio preliminar”, al final del cual se añaden unos “Criterios de edición”. Sigue el cuerpo principal de la obra: la traducción crítica de la *Violinschule*, y como colofón se añaden una nutrida “Bibliografía” y las “Notas” críticas de la traducción. Dada la universalidad del texto original de Leopold Mozart, bien conocido y estudiado por importantes especialistas y musicólogos, centraremos nuestra reseña en la traducción y aportaciones de Nieves Pascual, así como en determinados aspectos visuales relacionados con el original alemán.

En su sólido y documentado estudio preliminar, la autora presenta un recorrido completo por las diferentes ediciones diociescas de la obra en el idioma original alemán (1756, 1769-1770, 1787, 1791 y 1800), así como en holandés (1766) y en francés (1769), aportando interesantes datos sobre la cantidad y localización de los ejemplares conservados en la actualidad. También se ocupa de las diversas ediciones de comienzos del siglo XIX (una época en la que nuevos métodos eclipsan la obra de Mozart, que ya quedaba obsoleta): a las varias alemanas y austriacas se une una rusa (1804) y otra parcial inglesa (1812).

De esta misma época destaca una copia manuscrita española, parcial, de autor anónimo, conservada en el Real Conservatorio Superior de Música de Madrid y fechada probablemente hacia 1830, año de la fundación de dicha institución. Un ulterior estudio comparativo entre la fuente original y la copia conservada en el citado conservatorio podría aportar interesantes datos sobre la pedagogía violinística –y, probablemente, también sobre la praxis musical en general– en España (o, al menos, en Madrid) en las primeras décadas del siglo XIX.

Prosigue la autora con las ediciones aparecidas a lo largo del siglo XX, la mayor parte nacidas en pleno auge por los estudios musicológicos y a raíz del interés por los textos originales. A las reimpressiones de la primera edición alemana (1922 y 1995) o de la tercera edición germana (1968), se añade la primera traducción inglesa completa de la obra realizada en 1948 por Editha Knocker³, un hecho que sin duda contribuyó a una mayor difusión de la obra del músico augsburgués⁴.

Nieves Pascual fundamenta la primera traducción completa y “fiable” de la *Violinschule* al castellano en una doble acción de justicia: la primera, ante un texto al que se le debe una mayor divulgación (sobre todo, en el entorno hispano); y la segunda, ante su autor, al que se le ha considerado más por su papel secundario como padre y educador de su talentoso hijo, que por su actividad desarrollada como compositor y pedagogo. Al mismo tiempo, y en palabras de la autora, “es innegable el

¹ Esta reseña ha aparecido publicada en la *Revista de Musicología*, Vol. XXXV, Nº 2.

² MOZART, Leopold: *Versuch einer gründlichen Violinschule, entworfen und mit 4 Kupfertafeln sammt einer Tabelle versehen*. Augsburg, Johann Jacob Lotter, 1756.

³ MOZART, Leopold: *A treatise on the fundamental principles of Violin playing*. Editha Knocker (ed.), Oxford, Oxford University Press, 1948.

⁴ Precisamente, ésta es la versión que hasta el día de hoy y de forma minoritaria (quizás debido a su elevado y casi prohibitivo precio) se venía difundiendo en España.

atractivo que despierta el tratado en la medida en que puede ser considerado como la fuente más cercana a la educación musical y estética recibida por W. A. Mozart⁵.

A la justificación esgrimida por Nieves Pascual, cabría glosar y elogiar un importante aspecto: el referido a la traducción propiamente dicha del texto. En un mundo en el que la especialización es cada vez más parcelada, son frecuentes las traducciones a cargo de profesionales lingüísticos, que no siempre aciertan en la terminología musical adecuada, con el consiguiente resultado de un texto poco fiable y, en ocasiones, lleno de errores. Por lo tanto, es muy loable el esfuerzo de la autora, al mismo tiempo musicóloga y perfecta conocedora del idioma alemán, por conseguir aunar ambas disciplinas arrojando como resultado final una traducción verdaderamente “fiable” –y cabría añadir, impecable– del texto original.

El texto utilizado para la traducción es la primera edición de 1756, a partir del ejemplar conservado en la Biblioteca Estatal de Baviera⁶. Ha sido respetado el sencillo lenguaje usado por Leopold Mozart, sin duda, dirigido a un amplio público y con fines claramente pedagógicos. El libro no sólo se centra en la ejecución del violín, ya que trata también aspectos de historia y teoría de la música (al principio⁷) y de ornamentación (al final, tres capítulos⁸), que seguramente pueden resultar de utilidad no sólo al violinista, sino también al músico interesado en la interpretación del repertorio de esta época. Del mismo modo, también supera el carácter técnico de la *Escuela de Violín* el último capítulo⁹, que aborda cuestiones más generales, sobre la “correcta lectura y, en particular, la buena interpretación” de la música.

En el aspecto visual, han sido reproducidos los dibujos y cenefas del original, así como los ejemplos musicales, dada la claridad y modernidad de la escritura, perfectamente reconocible a los ojos del lector instruido en el lenguaje musical actual. La autora justifica la dificultad en mantener la exacta homogeneidad visual –sobre todo, en la intensidad de los trazos– en la desigualdad de las imágenes originales. Al parecer, se trata de un problema de edición que quizás podría mejorarse en futuras ocasiones. La única excepción al uso de los ejemplos musicales de la edición original es la tabla que aparece como anexo al final del tratado, transcrita a notación moderna por razón del excesivo tamaño del original.

En el texto de la traducción castellana se han respetado las cursivas y la mayoría de las negritas originales, incorporando las traducciones castellanas a los textos latinos entre comillas. Asimismo, se ha respetado la ordenación de las notas a pie de página mediante letras, según el original. Esto ha permitido a la autora distinguir las notas originales del autor con las notas de la traducción crítica, presentadas como llamadas numéricas que remiten al lector al apartado de “Notas”, al final del libro. Son de agradecer por la mayor claridad y comodidad para el lector, algunas breves aclaraciones insertadas entre corchetes a lo largo del texto.

Muy acertadas y prácticas resultan las glosas y anotaciones que acompañan a muchos de los ejemplos musicales: aunque se han respetado las ilustraciones originales, los textos han sido convenientemente traducidos y las anotaciones sobre los movimientos del arco arriba y abajo¹⁰ aparecen sustituidas por los correspondientes símbolos actuales. En este sentido práctico también ha sido adoptada la nomenclatura

⁵ MOZART, Leopold: *Escuela de Violín*. San Cugat y Madrid, Editorial Arpegio y Asociación Luigi Boccherini, 2013, p. XVI.

⁶ Bayerisches Staatsbibliothek (Munich), Sig. 4 Mus.th. 1064.

⁷ Segunda parte de la Introducción y Cap. I (pp. XX-XXXI y 1-33, respectivamente).

⁸ Caps. IX, X y XI (pp. 171-229).

⁹ Cap. XII (pp. 231-241).

¹⁰ Original: “hin” (arco arriba) y “her” (arco abajo).

actual de los tipos de compás (binario, ternario, compasillo) en lugar de los originales (regular, irregular, etc.), ya anticuados para la época del propio autor, quien probablemente los usó a modo de arcaísmo.

En conclusión, resulta merecedora de todo tipo de elogios la edición castellana de la *Violinschule* de Leopold Mozart que presenta la Editorial Arpeggio, y no menos el excelente trabajo de traducción crítica, en un estilo a la par conciso y elegante. No cabe la menor duda de que la aparición de esta primera versión castellana de la obra contribuirá en el mundo hispano a un mayor acercamiento a la pedagogía musical y violinística de la época en que vivió el insigne y talentoso hijo de su autor, Wolfgang Amadeus Mozart.

Gustavo SÁNCHEZ
Universidad Autónoma de Madrid